

**Study Guide for
Certified
Social Services Interpreters**

Russian -- English

**By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

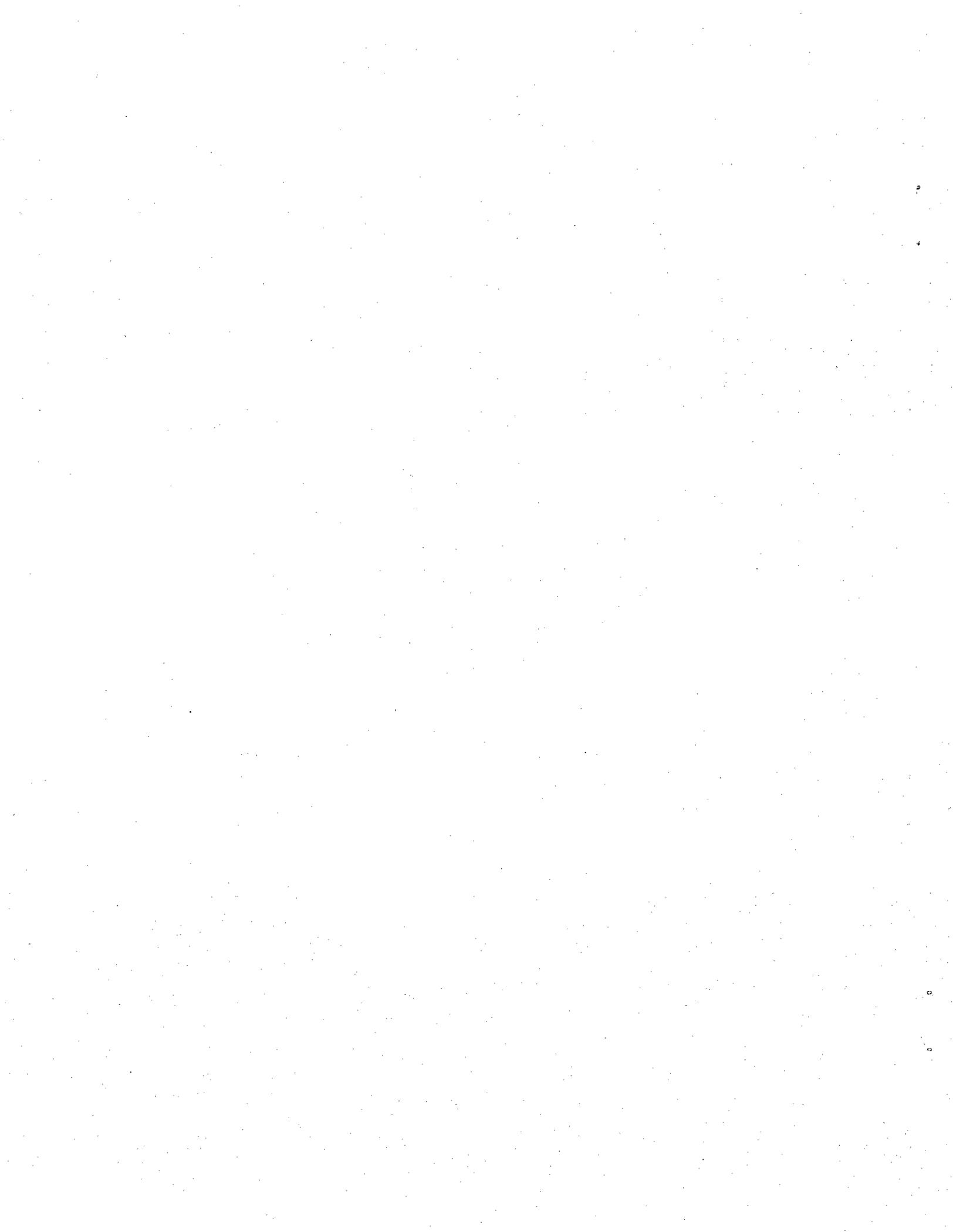


Table of Contents

Written Test Answer Sheet	3
Sample Written Questions	4
Keys to Sample Questions	13*
Sample Oral Exercises	14
Reference Guides to Sample Exercises	18
Selected Social Service Bilingual Glossary	24
DSHS General Terminology	38
Code of Professional Conduct	53

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First		Social Security Number	
Test Name and Booklet Number		Date	Test Site

SCANTRON FORM NO. 25909-DSHS

©SCANTRON CORPORATION 1990
ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,600,439 & 3,900,951)

P3 1801 222 - 54 3 2 1 To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE				
	1	2	1	2	KEY		1	2	1	2	KEY		1	2	1	2	KEY
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

 B C D E

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

ENGLISH GRAMMAR:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

I. Directions:

Each of the following sentences contains a blank space. Select from A, B, C, and D the word or phrase which best completes the sentence. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

1. If an application for financial assistance _____ misplaced, the entire process can be delayed.
A. are B. is C. was D. were

2. The purchase of a wheelchair _____ approved by the department prior to submitting the purchase order.
A. could being B. hasn't be C. must be D. hadn't being

3. She suspects that her neighbor _____ her food stamps over the weekend.
A. had stole B. has stole C. have stolen D. stole

4. It was evident he _____ the question about his age when he replied saying "it's ten forty five" A.M.
A. did understand C. didn't understood
B. didn't understand D. does understood

5. All this confusion _____ if there had been an interpreter on staff at the time of the initial interview.
A. have been avoided C. was to be avoided
B. should have been avoided D. would have been avoided

7. He traveled 80 miles to attend the hearing only _____ it had been canceled.
- A. to be told
B. to has been told
C. to hasn't been told
D. to have being told
8. The woman, _____, is the one applying for custody for these children.
- A. who you has just met
B. whom you has just met
C. whom you have just met
D. whose you had just met
9. The way _____ you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.
- A. from where
B. from which
C. in what
D. in which
10. Per their previous negative experience, the workers sensed that they _____.
- A. could was treated badly
B. should be treated badly
C. was to treat them badly
D. would be treated badly

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.
- A. document requesting admission to school
 - B. document requesting a loan from a financial institution
 - C. document requesting assistance in finding a home
 - D. document requesting help with economical needs
12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.
- A. stamps used as money to pay for health care expenses
 - B. stamps used as money to buy food
 - C. stamps used as money to pay rent
 - D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances
13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"
- A. accounts pending in collection offices
 - B. activities and other causes which generate cash
 - C. places for losing profit
 - D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.
- A. assignment of a course of action
 - B. evaluation of factors with which a client has problems coping
 - C. determination of the client's preference in food
 - D. investigation of the client's educational background.
15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.
- A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
 - B. period of time to re-study the patient's behavior
 - C. the community evaluates the phase of reintegration
 - D. the faces of all the patients re-entering the community
16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.
- A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
 - B. compensation given to workers for their hard work
 - C. compensation workers receive in exchange for services
 - D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work
17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).
- A. acknowledgement of good parental skills
 - B. Children Protective Services awards neglect to parents
 - C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
 - D. parents given special privilege to neglect a child
18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.
- A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
 - B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
 - C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
 - D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. **Children Protective Services always evaluates possible risk factors for child abuse and neglect in the family before returning the child home.**
- A. **abuse and neglect of children taking place in the family home**
 - B. **emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home**
 - C. **factors composing the family environment which will enrich the child's life**
 - D. **the child's home with factors which contribute to have a good situation**
20. **Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.**
- A. **establishment that uncles donate to organizations managed by relatives**
 - B. **legal order to garnish wages of an absent parent for support payment**
 - C. **legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so**
 - D. **period of two years which is required to process legal adoption of children**

WRITING ABILITY

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

31. Если, центр по оценке состояния клиентов определяет, имеется ли у данного клиента пристрастие к наркотикам в активно выраженной форме.
- A. бы могла быть произведена зависимость клиента от наркотических средств для установления диагноза
 - B. были произведены зависимость для установления диагноза с наркотиками
 - C. бы был ставился диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств
 - D. ставится диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств
32. Исходя из классификации каждого физического недостатка в зависимости от степени его серьезности, предварительно разработанной оценочной системы.
- A. основанное определение нетрудоспособности сделался на основании
 - B. определение нетрудоспособности будет произведено на основании
 - C. определение, основанное на нетрудоспособности, был произведен на основании
 - D. определение, основанное на нетрудоспособности, были произведены на основании

33. Специалисты службы по трудоустройству направляют клиента в организацию по оказанию общественных услуг участник программы имеет социальные барьеры, мешающие ему или ей в обретении материальной независимости.
- A. , редко они приходят к выводу, что
 - B. , поскольку они приходят к выводу потом
 - C. когда они приходят к выводу, что
 - D. там, где они пришли к выводу потом
34. ожидающих усыновления, однако некоторые из родителей, претендующих на получение права на усыновление детей не удовлетворили основным требованиям, на основании которых дается разрешение усыновление.
- A. Это был многие ребенок,
 - B. Это были многие детей,
 - C. Были многие дети,
 - D. Было много детей,
35. По классификации, инвалид значимым и приносящим доход видом деятельности по причине имеющегося у него умственного или физического недостатка, который может быть установлен медицинским путем.
- A. - это то лицо, которое не в состоянии заниматься каким бы то ни было
 - B. - это то самое лицо, кому было не в состоянии заниматься некоторым
 - C. был тем лицом, чей не в состоянии заниматься по
 - D. будет теми лицом, кому не в состоянии заниматься по всем
36. Получатели льгот по программе «Медикейд»..... мест по оказанию медицинских услуг сотрудниками отдела транспортных услуг.
- A. транспортируются в места и из
 - B. транспортируют в месте и из
 - C. транспортируют в места и из
 - D. транспортировали в месте и из

37. Предоставляемая отделом оплата услуг по уходу за детьми.....
- A. не может превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
 - B. не могла превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
 - C. не должна превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
 - D. не должна чрезмерно облагать тарифами местный рынок услуг по уходу за детьми
38. и клиенту не полагались данные услуги, произошла переплата финансовых средств клиенту.
- A. Поскольку была произведена оплата за оказанные услуги,
 - B. Кроме оказанной услуг была произведена оплата
 - C. Несмотря на оказанную услугу была произведена оплата
 - D. Несмотря на оказанную услуги были произведены оплата
39. Переводчик - это связующие звено в общении
- A. среди двух сторон, которым не говорят на одном языке
 - B. между двумя сторонами, которые не говорят на одном языке
 - C. в две стороны, которые не говорят на одном языке
 - D. на две стороны, чей язык говорит одно и то же
40. В результате ошибки, допущенной при переводе, доктор неверно поставил диагноз заболевания и выписал неправильное лекарство, пациенту.
- A. причинило значительного дела физических страданий
 - B. причинило больший всего физических страданий
 - C. которое причинило много физических страданий
 - D. которое причинило больше всего много физических страданий

Key to Written Practice Exam

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1. | B | 21. | B |
| 2. | C | 22. | B |
| 3. | D | 23. | A |
| 4. | B | 24. | B |
| 5. | D | 25. | A |
| 6. | B | 26. | A |
| 7. | A | 27. | B |
| 8. | C | 28. | A |
| 9. | D | 29. | B |
| 10. | D | 30. | A |
| 11. | D | 31. | D |
| 12. | A | 32. | B |
| 13. | B | 33. | C |
| 14. | B | 34. | D |
| 15. | A | 35. | A |
| 16. | D | 36. | A |
| 17. | C | 37. | C |
| 18. | B | 38. | A |
| 19. | B | 39. | B |
| 20. | C | 40. | C |

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Section One: Sight Translation

Part 2: Target Language to English

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in the same language and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Конфиденциальность - это система взаимоотношений между клиентом и учреждением при которой клиенту гарантируется, что он будет огражден от неуместного разглашения известных учреждению сведений. Конфиденциальность - это не обязательство о неразглашении тайны между клиентом и работником учреждения. Каждый клиент имеет право на конфиденциальность в его взаимоотношениях с учреждением. Конфиденциальность - это основа для построения отношений доверия между работником учреждения и клиентом. Такое доверие необходимо для оказания эффективных социальных услуг. Федеральные законы и законы штата защищают клиента от неуместного разглашения частных сведений, полученных в процессе осуществления программы. Конфиденциальность является деликатным вопросом в сфере государственного управления, поскольку право на защиту частной жизни граждан является принципом, соблюдаемым совместно с правом общественности на доступ к информации о деятельности государственных органов власти.

Section Two: Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a “beep” after each speaker. Once you hear the “beep”, you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:

Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.

Reference Guides to Sample Exercises

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Предоставление нужной информации и направление в соответствующие инстанции может быть осуществлено за одну встречу работника с записанным в программу лицом, а может потребовать одной или более дополнительных встреч. Однако если количество встреч увеличивается и появляется свидетельство того, что необходимо предоставление более интенсивных услуг, может возникнуть потребность в ином методе оказания услуг. От работника требуется тщательная рассудительность с тем, чтобы определить в каком виде услуг нуждается клиент: во вмешательстве с целью предотвращения кризисной ситуации или же в услугах куратора личного дела. Определение границ между этими двумя видами профессиональной деятельности является частью той умелой рассудительности, которую работник применяет в своих взаимоотношениях с клиентом.

Part 2: Target Language to English

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right of confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

Section Two: Consecutive Interpretation

Client: Мой отец находится в доме для престарелых. Как мне обеспечить то, чтобы за ним там был организован наилучший уход?

Interpreter: My father is at a nursing home. What can I do to make sure he is receiving the best possible care?

Worker: All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

Interpreter: Единственное, что я могу вам сообщить - это то, что в целях обеспечения соблюдения федеральных законов и законов штата в течение года определенно выбранные дома для престарелых проверяют, без предварительного объявления, консультанты по вопросам ухода за больными средним медицинским персоналом. Это делается в целях определения качества медицинского обслуживания, предоставляемого клиентам, пользующимся льготами программы «Медикейд».

Client: На что эти специалисты обращают внимание?

Interpreter: What type of things do these specialists pay attention to?

Worker: During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents can meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

Interpreter: Во время своих обходов, инспекторы используют стандартную процедуру осмотра для определения того, отвечает ли медицинский уход за пациентами соответствующим федеральным требованиям и требованиям властей штата. Осмотр включает в себя наблюдение за пациентами, опрос пациентов и персонала, проверку документации, а также наблюдение и оценивание процедур и окружения пациентов.

Client: Что я могу предпринять, если у нас появится жалоба по поводу ухода за моим отцом?

- Interpreter:** What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?
- Worker:** You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.
- Interpreter:** Вам следует адресовать свою жалобу в тот дом для престарелых, где находится ваш отец, и если проблема по-прежнему будет оставаться неразрешенной, вам нужно будет направить эту жалобу в адрес работника отдела по обслуживанию престарелых и взрослых.
- Client:** Мне говорили, что у отца какие-то проблемы с его бумагами, и вполне вероятно, что ему могут отказать в услугах по программе «Медикейд». Что я смогу предпринять в этом случае?
- Interpreter:** I have been told that my father has some problems with his papers and that it is very possible he'll be denied Medicaid services. What can I do in this case?
- Worker:** You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.
- Interpreter:** У вас и вашего отца есть право на то, чтобы запросить справедливое слушание касательно отказа в услугах, сокращения или прекращения оказания услуг. Если вы считаете, что именно это имеет место, вам следует предпринять соответствующие действия в связи этим запросом.
- Client:** У меня есть двоюродная сестра, которая работает в отделе по обслуживанию престарелых и взрослых. Как вы думаете, могла бы она просмотреть его бумаги и что-то предпринять в целях разрешения этой проблемы?
- Interpreter:** I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?

Worker: No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

Interpreter: Нет, согласно инструкций отдела, его сотрудники не имеют право заниматься делами своих родственников или тех лиц, с которыми их связывают близкие личные или неофициальные отношения. Им так же не разрешается давать какие-либо консультации вне работы.

Client: Мой отец не говорит по-английски и испытывает трудности в общении с работником службы общественной помощи. Мог бы отдел по обслуживанию престарелых и взрослых предоставить ему переводчика?

Interpreter: My father does not speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Aging and Adult Services Division provide him with an interpreter?

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can provide an interpreter and other appropriate aids at no cost.

Interpreter: Да, если у клиента имеется языковой барьер, отдел может бесплатно предоставить переводчика и любых других соответствующих специалистов.

Client: Спасибо вам что прояснили для меня эти вопросы. Я уверен, что полученная от вас информация мне очень поможет.

Interpreter: Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.

Worker: You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

Interpreter: Пожалуйста. Мне приятно осознавать, что я смог вам помочь.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Recording 1:

Напоминаем, что административное заседание по этому делу состоялось 10 февраля 1993 года под председательством Томаса Джейкоба Смита, старшего судьи по административному праву. Сегодня 16 февраля 1993 года. Мы опять ведем протокол судебного разбирательства по делу Джея Кэмпбелла. Господин Кэмпбелл, апеллянт, не присутствует в зале суда, однако Келли Роко, его адвокат согласно протокола суда, здесь присутствует, равно как и Эдвард Барос из Отдела по контролю за уплатой алиментов, представляющий интересы отдела социальных услуг и здравоохранения. Адвокат апеллянта хотел бы просить провести еще одно заседание по этому делу. Отдел социальных услуг и здравоохранения возражает против этого. Апеллянт представил на рассмотрение вопрос о необходимости сделать анализ крови для установления отцовства ребенка. В период зачатия ребенка господин Кэмпбелл находился в Германии, где было расквартировано его военное подразделение. После того как этот вопрос был обсужден с представителями управления генерального прокурора, представляется, что с учетом обстоятельств дела, было бы меньше необходимости в осуществлении анализа крови. Мнение Отдела сводится к тому, что даже если этот предполагаемый отец не является биологическим отцом ребенка, у нас по-прежнему остается нерешенным вопрос о его потенциальной гражданской ответственности как приемного отца с правом на воспитание ребенка.

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on 10th day February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial step father.

Recording 2:

Апеллянт - госпожа Луго - настоящим ходатайствует перед Апелляционным Отделом о пересмотре начального решения, датированного 2 декабря 1992 года, и его аннулировании, чтобы тем самым позволить ей получить доступ к компенсируемым государством психотерапевтическим услугам доктора Мэри Бей, доктора гуманитарных наук, согласно положений программы для категорически нуждающихся в медицинской помощи. Начальное решение было ошибочным, поскольку оно подтверждает отказ властей штата компенсировать доктора Бей за оказанные ею услуги, несмотря на то, что они были необходимы с медицинской точки зрения, на основании того, у нее частная практика и она проводила лечение пациента в своем собственном кабинете, а не в государственной клинике для душевнобольных. Это решение также несет за собой угрозу отрезать для нее единственный эффективный источник лечения посредством того, что апеллянту было ошибочно отказано в покрытии расходов за лечение по поводу ее расстройства, связанного с раздвоением личности.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorically Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

A

abandonment	оставление
abuse	жестокое обращение; совращение; злоупотребление
accessible	доступный
accident	случай, случайность; несчастный случай
account	счёт
achieve	достигать
adoption	усыновление
Adult and Family Services	Обслуживание для Взрослых и Семей
advocacy	защита
agency	агентство
aging	старение; пожилой
Aging and Adult Services	Обслуживание для Взрослых и Пожилых Людей
agreement	соглашение, договор
Alien Registration Card	Регистрационная Карточка Иностранца
Alcohol and Substance Abuse	Злоупотребление Алкоголем и Наркотиками
ambulance	скорая помощь
amount	количество
application	заявление
apply	подавать
appointment	приём
approval	одобрение; разрешение
arrangement	договорённость, соглашение
assessment	оценка
assistance	помощь
assistant	ассистент, помощник
Assistance Program	Программа Помощи
assurance	уверенность; уверение, гарантия
attend	посещать
Attorney General	генеральный прокурор; министр юстиции
authorization	разрешение

B

bandage
behalf
beneficiary

benefits
bilingual
bill
birth certificate
blind
blood transfusion
bond
boss
bronchitis
budget
business

бинт; забинтовать
в пользу, в интересах
лицо, получающее доходы с доверительной
собственности или в пользу которого эта
собственность учреждена
помощь; польза
двуязычный
счёт
свидетельство о рождении
слепой
переливание крови
долговое обязательство; залог
начальник
бронхит
бюджет
бизнес

C

calculate
cancellation
cause damage
check
checking account
child abuse

child care
children division
Children Protective Services
Children, Youth and Family Services
citizen
citizenship
claim
client
clinic
community worker
complain
compensation
complete
consent
consult
consulate

рассчитывать
отмена
нанести ущерб
чек
чековый счёт
совращение малолетних; жестокое обращение с
детьми
уход за детьми
Детский Отдел
Отдел Защиты Детей
Обслуживание Детей, Юношества и Семей
гражданин
гражданство
иск
клиент
клиника
общественный работник
жаловаться
компенсация
полный; закончить
согласие
консультироваться; консультировать
консульство

contract
controversy
convalescent
cooperative
coordinator
copy
cost
counseling
crisis intervention
crutches
current
custodial parents
custody
customer

КОНТРАКТ
СПОР; ДИСКУССИЯ
ВЫЗДРАВЛИВАЮЩИЙ
СОТРУДНИЧАЮЩИЙ
КООРДИНАТОР
ЭКЗЕМПЛЯР
СТОИМОСТЬ
СОВЕТЫ
ПОМОЩЬ В КРИЗИСНОЙ СИТУАЦИИ
КОСТЫЛИ
ТЕКУЩИЙ; НАСТОЯЩИЙ
РОДИТЕЛИ, НА ПОПЕЧЕНИИ КОТОРЫХ НАХОДЯТСЯ ДЕТИ
ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО
КЛИЕНТ

D

data
date of birth
death certificate
dentist
deduction
delegate
denture
department
Department of Public Health
Department of Social and Health Services
deprive
development
diagnosis
diarrhea
disability
disable
discharge
disclosure
divorce

ДАТА
ДАТА РОЖДЕНИЯ
СВИДЕТЕЛЬСТВО О СМЕРТИ
ДАНТИСТ
ВЫЧЕТ
ПОРУЧИТЬ
ЗУБНОЙ ПРОТЕЗ
ОТДЕЛ
Отдел Здравоохранения
Отдел Социального Обеспечения и Здравоохранения
лишать
развитие
диагноз
понос
ИНВАЛИДНОСТЬ; НЕТРУДОСПОСОБНОСТЬ
ДЕЛАТЬ КОГО-ЛИБО ИНВАЛИДОМ, НЕТРУДОСПОСОБНЫМ
выделения
раскрытие; обнаружение
РАЗВОД

doctor
document
downtown
drug
drug addict

врач
документ
центр города
лекарство; наркотик
наркоман

E

earning
Economic Services Administration
elderly
eligible
emergency
employee
employment
Employment Office
enforcement officer

заработок
Управление Экономического Обслуживания
пожилой
имеющий право
экстренные обстоятельства
служащий
трудоустройство; работа
Офис по Трудоустройству
служащий, наблюдающий за проведением
законов в жизнь

environment
epidemic
establishment
estimate
evaluate
evidence
examination
example
exception
expense
expire
explain
exploitation
extension
eyeglasses

окружающая среда
эпидемия
установление; учреждение
оценить; оценка
оценить
свидетельство; доказательство
экзамен; рассмотрение
пример
исключение
расход
закончиться
объяснить
эксплуатация
продление
очки

E

facility
fact
fair
fair hearing

лёгкость; удобства
факт
справедливый
справедливое слушание

false
false statement
farm worker
federal government
federal taxes
financial aid
financial support
first aid
food stamps
foster care
foster child
foster home
foster parents
frequently
full time
function

ложный
ложное заявление
рабочий на ферме
Федеральное правительство
Федеральные налоги
Финансовая помощь
Финансовая поддержка; Финансовая помощь
первая помощь
Продуктовые талоны
воспитание ребёнка в чужой семье
ребёнок, воспитывающийся в чужой семье
дом, где воспитываются чужие дети
родители, воспитывающие чужих детей
часто
полный рабочий день
функция

G

garnish

gather
generally
generate
get hurt
give
glossary
government
grateful
groceries
gross pay
guardianship
guaranty
guard
guidelines
gynecologist

вручать (кому-либо) приказ суда о наложении
ареста на имеющееся у него имущество должника
собирать
обычно
порождать; вызывать
получить повреждение, ранение
давать
краткий словарь
правительство
благодарный
продукты
зарплата до налога
опекунство
гарантировать
охранник, вахтёр
директивы, руководящие указания
гинеколог

H

handicapped
harassment
head of household

инвалид
беспокойство, нарушение покоя
глава семьи

health insurance
health service
hearing impaired
heart attack
high blood pressure
hip
hit
homeless
hospitalization
hotline
household income
housekeeper
housewife
housework
Human Resource Agency

МЕДИЦИНСКАЯ СТРАХОВКА
МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПЛОХО СЛЫШИТ
ИНФАРКТ
ВЫСОКОЕ КРОВЯНОЕ ДАВЛЕНИЕ
БЕДРО
УДАРИТЬ
БЕЗДОМНЫЙ
ГОСПИТАЛИЗАЦИЯ
ПРЯМАЯ ТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ
ДОХОД СЕМЬИ
ЭКОНОМКА
ДОМАШНЯЯ ХОЗЯЙКА
ДОМАШНЯЯ РАБОТА
АГЕНСТВО ПО ТРУДОУСТРОЙСТВУ

I

identification
illegal
immigrant
immigration
Immigration and Naturalization Services
implementation
improve
incapacitated
income
income assistance
income source
indigent
inflation
influenza
injury
inspector
institution
instructions
insurance
intake
integrity
interview
investigation

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ
НЕЛЕГАЛЬНЫЙ
ИММИГРАНТ
ИММИГРАЦИЯ
Служба Иммиграции и Натурализации
ПРОВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ
УЛУЧШИТЬ
НЕТРУДОСПОСОБНЫЙ
ДОХОД
ДЕНЕЖНАЯ ПОМОЩЬ
ИСТОЧНИК ДОХОДА
БЕДНЫЙ
ИНФЛЯЦИЯ
ГРИПП
РАНЕНИЕ
ИНСПЕКТОР
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНСТРУКЦИИ
СТРАХОВКА
ПРИНЯТИЕ; ЗАЧИСЛЕНИЕ
ЧЕСТНОСТЬ
ИНТЕРВЬЮ
РАССЛЕДОВАНИЕ

↓

jail
job interview
job placement
job training
judge
judgement
judiciary
jury
justice
justify
Juvenile Rehabilitation

ТЮРЬМА
ИНТЕРВЬЮ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ НА РАБОТУ
НАПРАВЛЕНИЕ НА РАБОТУ; ТРУДОУСТРОЙСТВО
ОБУЧЕНИЕ РАБОЧИМ НАВЫКАМ
СУДЬЯ
РЕШЕНИЕ СУДА; РАЗБИРАТЕЛЬСТВО В СУДЕ
СУДЕБНЫЙ
ПРИСЯЖНЫЕ ЗАСЕДАТЕЛИ
СПРАВЕДЛИВОСТЬ; ЮСТИЦИЯ
ОПРАВДЫВАТЬ
Исправление Несовершеннолетних

К

keep
kidney
kitchen
knee

ДЕРЖАТЬ
ПОЧКА
КУХНЯ
КОЛЕНА

Л

laborer
landlord
language
lawsuit
lawyer
legal
legislative policy
lend
levy
liable
life insurance
license
list
liver
loan
long term care

low income
lung

РАБОЧИЙ
ХОЗЯИН КВАРТИРЫ; ДОМОВЛАДЕЛЕЦ
ЯЗЫК
СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС; ИСК
АДВОКАТ, ЮРИСТ
ЮРИДИЧЕСКИЙ
ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА
ОДОЛЖИТЬ; ССУДИТЬ
ВЗИМАТЬ НАЛОГИ; ОБЛАГАТЬ НАЛОГОМ
ОБЯЗАННЫЙ, ОТВЕТСТВЕННЫЙ
СТРАХОВАНИЕ ЖИЗНИ
ЛИЦЕНЗИЯ
СПИСОК
ПЕЧЕНЬ
ЗАЁМ
МЕДИЦИНСКИЙ УХОД НА ПРОТЯЖЕНИИ ДЛИТЕЛЬНОГО
ВРЕМЕНИ
НИЗКИЙ ДОХОД
ЛЁГКОЕ

M

maiden name
maintenance
manager
marital status
marriage
marriage certificate
maximum amount
medical assistance
medical cost
medical coupons
medical help
medical history
medicine
member
mental health
mentally ill
middle name
military service
minister
mistreat
molar
money
money order
monitored
monthly
mortgage
mute

девичья фамилия
СОДЕРЖАНИЕ: текущий ремонт
менеджер, начальник
семейное положение
женитьба, замужество
свидетельство о браке
максимальная сумма
медицинская помощь
СТОИМОСТЬ МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
МЕДИЦИНСКИЕ КУПОНЫ
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ
ИСТОРИЯ БОЛЕЗНИ
МЕДИЦИНА
ЧЛЕН
ПСИХИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ
ПСИХИЧЕСКИ БОЛЬНОЙ
СРЕДНЕЕ ИМЯ
СЛУЖБА В АРМИИ
СВЯЩЕННИК
ПЛОХО ОБРАЩАТЬСЯ
КОРЕННОЙ ЗУБ
ДЕНЬГИ
ДЕНЕЖНЫЙ ПЕРЕВОД
НАБЛЮДАЕМЫЙ
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЗАКЛАДНАЯ
НЕМОЙ

N

national origin
nationality
native
necessity
neck
need
neglect

СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ
НАЦИОНАЛЬНОСТЬ
УРОЖЕНОЦ
НЕОБХОДИМОСТЬ
ШЕЯ
НУЖДА
ПРЕНЕБРЕЖЕНИЕ

neighbor
neighborhood
net
net income
notice
notify
nursing home
Nursing Home Services

сосед
соседство
чистый
чистый доход
извещение
известить
дом, где ухаживают за больными или престарелыми
Обслуживание Больных или Престарелых

Q

obligation
objection
obstacle
obtain
occupation
Office of Support Enforcement
organization
original
orthopedic
outpatient
overpayment
own

обязанность
возражение
препятствие
получить
профессия
Отдел Принудительного Взыскания Помощи
организация
оригинальный
ортопедический
амбулаторный
переплата
владеть: собственный

P

pain
pamphlet
paralyzed
paramedic
parental rights
passport
pay
payment
pension
percent
permanent

боль
брошюра
парализованный
вспомогательный медицинский персонал
родительские права
паспорт
платить
плата
пенсия
процент
постоянный

permission
petition
pharmacy
photocopy
policy
population
priority
private sector
procedure
profession
proof
promote
property
property taxes
prosecution
protection
provide
physical exam
physical therapy
public sector

разрешение
петиция
аптека
фотокопия
политика
население
приоритет, первенство
частный сектор
процедура
профессия
доказательство
повысить (в должности)
имущество
налоги на собственность
ведение расследования; обвинение
защита
предоставить
осмотр (у врача)
физотерапия
государственный сектор

Q

Quality Control Specialist
quarter
question
questionnaire

Специалист по Контролю за Качеством
квартал
вопрос
анкета

R

receipts
records
referral
Refugee Assistance
refuse
registration
regulation
rehabilitation

квитанции
документы
направление
Помощь Беженцам
отказать
регистрация
правило
реабилитация

rehabilitation aid
relationship
relative
rent
report
request
requirement
resident
resolution
responsibility
result
retirement
revenue
review
rights
role

ПОМОЩЬ В РЕАБИЛИТАЦИИ
ОТНОШЕНИЯ
РОДСТВЕННИК
КВАРТПЛАТА
ОТЧЁТ
ЗАПРОС
ТРЕБОВАНИЕ
ЖИЛЕЦ
РЕЗОЛЮЦИЯ; РЕШЕНИЕ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
РЕЗУЛЬТАТ
ПЕНСИЯ
ДОХОД
ПЕРЕСМОТР
ПРАВА
РОЛЬ

S

salary
sales taxes
savings
savings account
schedule
self support
self-sufficient
sexual abuse
shelter
short term care
sick
signature
situation
Social Security
Social Security Card
Social Welfare Department
social worker

зарплата
налог на продажу
сберегательный
сберегательный счёт
расписание
самообеспечение
обеспечивающий самого себя
сексуальное насилие
приют
уход, в течение короткого периода времени
больной
подпись
ситуация
Социальное Обеспечение
Карточка Социального Обеспечения
Отдел Социального Обеспечения
социальный служащий (работник)

Special Commitment Center
specialist
speech impediment
stability
staff
state fund
state taxes
supplemental
supplies
Support Enforcement Officer

support payment
survey

Специальный Центр для Преступников
специалист
дефект речи
стабильность
штат, сотрудники
штатный фонд
штатные налоги
дополнительный
(канцелярские) товары
Служащий по Принудительному Взысканию
Алиментов (на детей)
выплата алиментов
анкета

I

take care of
target
tax
temporary
termination
translate
translator
transportation
treatment
truthful

заботиться о
цель
налог
временный
прекращение
перевести
переводчик
транспорт
лечение
правдивый

U

underpay
understand
union
unsigned
upset
urgent

недоплатить
понимать
союз
неподписанный
расстроенный
срочный

V

vaccinate
value
verify
veteran
veteran benefits
violate
visa
vocational
voucher

ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ
ЦЕННОСТЬ
ПОДТВЕРДИТЬ
ВЕТЕРАН
ПОМОЩЬ ВЕТЕРАНАМ
НАРУШАТЬ
ВИЗА
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
ВАУЧЕР

W

wages
welfare
weekly
wheelchair
withdraw
witness
worker
worker's compensation
write down

ЗАРПЛАТА
ВЭЛФЕР; СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ
ИНВАЛИДНАЯ КОЛЯСКА
СНИМАТЬ, ОТКАЗЫВАТЬСЯ; АННУЛИРОВАТЬ
СВИДЕТЕЛЬ
РАБОЧИЙ
КОМПЕНСАЦИЯ РАБОЧИМ
ЗАПИСЫВАТЬ

X

X-ray

рентген

Y

yearly
yet
young

ЕЖЕГОДНО
ЕЩЁ
МОЛОДОЙ

Z

zip code

ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

V

vaccinate
value
verify
veteran
veteran benefits
violate
visa
vocational
voucher

ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ
ценность
ПОДТВЕРДИТЬ
ветеран
ПОМОЩЬ ВЕТЕРАНАМ
нарушать
ВИЗА
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
ваучер

W

wages
welfare
weekly
wheelchair
withdraw
witness
worker
worker's compensation
write down

зарплата
вэлфер; социальное обеспечение
еженедельный
инвалидная коляска
снимать, отказываться; аннулировать
свидетель
рабочий
компенсация рабочим
записывать

X

X-ray

рентген

Y

yearly
yet
young

ежегодно
ещё
молодой

Z

zip code

почтовое отделение

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

<p>A</p> <p>abandonment</p> <p>absent parent</p> <p>adjudicative proceeding</p> <p>administrative hearing</p> <p>Administrative Services Division (ASD)</p> <p>access</p> <p>accident</p> <p>accommodate</p> <p>accommodation</p> <p>account</p> <p>achieve</p> <p>addiction</p> <p>adjudicate</p> <p>adolescent</p> <p>adoption</p> <p>Adult Protective Services</p> <p>advocacy</p> <p>advocate</p> <p>affirmation</p> <p>agency</p> <p>aging</p> <p>Aging & Adult Services Administration (AASA)</p> <p>agreement</p> <p>Aid to Families with Dependent Children (AFDC)</p> <p>Alien Registration Card</p>	<p>Alcohol and Substance Abuse</p> <p>Aleut (race)</p> <p>alien</p> <p>ambulance</p> <p>American Indian</p> <p>amount</p> <p>amplifier</p> <p>amplifier telephone</p> <p>appeal</p> <p>application</p> <p>apply</p> <p>applicant</p> <p>appointment</p> <p>apprehend</p> <p>apprehension</p> <p>approval</p> <p>arbitration</p> <p>arraignment</p> <p>arrangement</p> <p>Asian Indian (race)</p> <p>assessment</p> <p>assets</p> <p>assistance</p> <p>assistant</p> <p>Assistance Program</p> <p>assault</p> <p>assurance</p> <p>attachment</p> <p>attend</p> <p>attendant care</p> <p>attorney</p>
--	---

Attorney General
audible ring signaler
authority
authorization
authorize

B

bandage
base period (time)
battered
battery
behalf
beneficiary
benefits
bid
biennium
bilingual
bill
birth certificate
Black (or African American)
blind
blood transfusion
bond
boss
braille
brochure
bronchitis
bruise
budget
burglary
business

C

calculate
Cambodian (race)
cancellation
cancelled checks
case
case management
cause (damage)
check
checking account
chemical dependency
Chicano
child abuse
child care
Child Protective Services (CPS)
Children's Administration (CA)
Chinese (race)
choice
choose
circumstances
citizen
citizenship
claim
client
Client Services (CS)
clinic
clinically eligible
cocaine
coerce
community
community debts
community outreach
community property
Community Service Office (CSO)

<p>Community Services (CS)</p> <p>community worker</p> <p>compensation</p> <p>complain</p> <p>complaint</p> <p>complete</p> <p>compliance (in compliance with)</p> <p>compromise</p> <p>confidential</p> <p>congregate</p> <p>congregate care</p> <p>consent</p> <p>consolidate</p> <p>consult</p> <p>consulate</p> <p>continuance</p> <p>contract</p> <p>controversy</p> <p>convalescent</p> <p>convict</p> <p>conviction</p> <p>cooperative</p> <p>coordinate</p> <p>coordination</p> <p>coordinator</p> <p>copy</p> <p>corrective action</p> <p>cost</p> <p>counseling</p> <p>court order</p> <p>cover</p> <p>coverage</p> <p>crime</p> <p>crisis</p> <p>crisis intervention</p>	<p>cross-examination</p> <p>crutches</p> <p>Cuban</p> <p>current</p> <p>custodial parents</p> <p>custody</p> <p>customer</p> <p>D</p> <p>data</p> <p>date of birth</p> <p>deaf</p> <p>Deaf & Hard of Hearing (DHH)</p> <p>death certificate</p> <p>debt</p> <p>decree</p> <p>deduct</p> <p>deductible</p> <p>deduction</p> <p>deinstitutionalize</p> <p>delay</p> <p>dentist</p> <p>delegate</p> <p>demographic</p> <p>denture</p> <p>department</p> <p>Department of Health (DOH)</p> <p>Department of</p> <p> Social and Health Services (DSHS)</p> <p>deprive</p> <p>detoxification</p> <p>develop</p> <p>development</p>
---	--

<p>Developmental Disabilities (DD)</p> <p>diagnosis</p> <p>diarrhea</p> <p>disability</p> <p>Disability Initiative</p> <p>Disability Insurance (DI)</p> <p>disable</p> <p>disagreement</p> <p>disburse</p> <p>disbursement</p> <p>discharge</p> <p>disclosure</p> <p>discriminate (against)</p> <p>discrimination</p> <p>dismiss</p> <p>dissolution of marriage</p> <p>diversity</p> <p>Diversity Initiative</p> <p>Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA)</p> <p>Division of Child Support (DCS)</p> <p>Division of Children and Family Services (DCFS)</p> <p>Division of Community Services (DCS)</p> <p>Division of Developmental Disabilities (DDD)</p> <p>Division of Employment and Social Services (DESS)</p> <p>Division of Income Assistance (DIA)</p> <p>Division of Management & Operations Support (DMOS)</p> <p>division of property</p> <p>Division of Vocational Rehabilitation (DVR)</p> <p>divorce</p>	<p>doctor</p> <p>document</p> <p>domestic</p> <p>domestic violence</p> <p>downtown</p> <p>driving while intoxicated (DWI)</p> <p>drop a criminal charge</p> <p>drug</p> <p>drug addict</p> <p>E</p> <p>early intervention</p> <p>Earned Income Credit</p> <p>earnings</p> <p>Economic and Medical Field Services (EMFS)</p> <p>Economic Services Administration (ESA)</p> <p>elderly</p> <p>eligibility</p> <p>eligible</p> <p>emergency</p> <p>emotion</p> <p>emotional health</p> <p>employee</p> <p>Employee Services Division (ESD)</p> <p>employer supported child care</p> <p>employment</p> <p>Employment Placement Services</p> <p>enforcement officer</p> <p>enforceable</p> <p>entitle</p> <p>environment</p>
--	--

epidemic	family size
equality	farm worker
equipment	federal government
equity value (of a house, etc.)	federal taxes
escalator clause	fidgety
Eskimo (race)	figure
establishment	Filipino
estate	family planning
estimate	financial aid
estimated annual income	financially indigent
ethnic minorities	financial support
evaluate	financial worker
Evergreen Legal Services (ELS)	first aid
evidence	food stamps
examination	food products
example	foster care
exceed	foster child
exception	foster home
exempt (from)	foster parents
expedited service	fraud
expense	frequency
expire	frequently
explain	full time
exploitation	funeral
extension	funeral assistance
eyeglasses	function
F	fund
facility	funding
fact	G
fair	gamish
fair hearing	gamishment
false	gather

generally	Health & Rehabilitative Services
generate	Administration (HRSA)
generation	health service
get hurt	Healthy Options
give	hearing impaired
glossary	heart attack
goal	heroin
government	high blood pressure
grant assistance	hip
grateful	Hispanic
Green Card	hit
grievance	Home and Community Services
groceries	Division
gross earnings	(HCSD)
gross income	home based services
group care	homeless
Guamanian	home maker
guardian	home support
guardianship	hospitalization
guarantee	hotline
guard	house chore
guidelines	household income
guilty	housekeeper
gynecologist	housewife
	housework
	Human Resources Development
	hysterical
	I
	identification
	illegal
	immigrant
	immigration
	Immigration and Naturalization
	Services
	(INS)
H	
habilitation	
handicapped	
harassment	
Hawaiian	
head of household	
headquarters	
health insurance	

implementation	interim
imprisonment	interim care
improve	interment
incapacitated	interment assistance
incentive	Internal Revenue Services (IRS)
incident	interpret
income	interpreter
Income Assistance	intervene
income source	intervention
income tax credit	interview
incur	intimidate
independence	intoxicated
independent	intoxication
independent living skills	intra-agency
indigent	investigation
inflation	invoice
influenza (flu)	involve
injury	involvement
immediate danger	
innocence	
in person	J
inspector	
institution	jail
institutionalization	Japanese
Institution Services (IS)	job interview
instructions	job placement
insurance	job training
insurance policy	judge
intake	judgement
intake interview	judiciary
integrity	jury
intention	justice
intentional	justify
intentionally	Juvenile Rehabilitation Administration
interagency	(JRA)

<p>K</p> <p>keep keep track of kid kidney kin kitchen knowledge Korean</p> <p>L</p> <p>labor Labor and Industries Time-Loss Payments laborer landlord Lands and Buildings Division (LBD) language Laotian law law enforcement lawful lawsuit lawyer legal legal guardian legal separation legislation legislative</p>	<p>legislature lend levy liable license lien life insurance limit limited English proficient (LEP) lipreading list litigation liver living arrangement loan long term low blood pressure low income lung</p> <p>M</p> <p>maiden name maintenance malicious mischief manage Management and Budget (MB) Management Services Administration (MSA) Management Services Division (MSD) manager mandatory marijuana</p>
---	--

<p> marital status marriage marriage certificate maternity Maternity Support Services Mathadone Treatment maximum maximum amount mediation medicaid medical assistance Medical Assistance Administration (MAA) medical cost medical coverage medical coupons medical history medically indigent medicare medicine member mental health Mental Health Division (MHD) mentally ill mental retardation middle name military service minimum minister minority Minority Affairs Initiative Minority Initiative misconduct mission </p>	<p> mistreat modification modify molar molest molestation monetary assistance money money order monitor monthly mortgage mute multiply </p> <p>N</p> <p> national origin nationality native Native American necessary necessities neck need needle neglect neighbor neighborhood net net income no contact order nonfood items </p>
---	--

<p>Non-Wage Earner Program</p> <p>notice</p> <p>notify</p> <p>nursing home</p> <p>Nursing Home Services</p> <p>nutrition</p> <p>O</p> <p>obligation</p> <p>objection</p> <p>objective</p> <p>obligation</p> <p>obstacle</p> <p>obtain</p> <p>occupation</p> <p>occur</p> <p>occurrence</p> <p>offender</p> <p>Office of Appeals</p> <p>Office of Child Care Policy</p> <p>Office of Children's Research</p> <p>Office of Constituent Relations</p> <p>Office for Equal Opportunity (OEO)</p> <p>Office of Financial Recovery (OFR)</p> <p>Office of Issuances</p> <p>Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)</p> <p>Office of Nursing Home/Hospital Audit</p> <p>Office of Operations Review</p> <p>Office of Operations Services</p> <p>Office of Special Investigation</p> <p>Office of Staff Services</p> <p>Office of Support Enforcement (OSE)</p>	<p>Office of Vendor Services</p> <p>ombudsman</p> <p>opiate</p> <p>opium</p> <p>option</p> <p>out-of-home services</p> <p>organization</p> <p>orientation</p> <p>original</p> <p>orthopedic</p> <p>outpatient</p> <p>overdue</p> <p>overestimate</p> <p>overpayment</p> <p>owe</p> <p>own</p> <p>P</p> <p>pain</p> <p>pamphlet</p> <p>paralyzed</p> <p>paramedic</p> <p>parental kidnapping</p> <p>parental rights</p> <p>parenting plan</p> <p>parole</p> <p>participant</p> <p>partnership</p> <p>part-time</p> <p>passport</p> <p>paternity</p> <p>pay</p> <p>paycheck</p>
--	--

<p> payment pay stubs penalize penalty pending pension percent percentage perjury permanent permanent residency permission petition pharmacy photocopy physical exam physical therapy Pidgin Signed English (PSE) placement plan policy population postnatal postpartum preemptive pregnant press criminal charges prevent prevention priority private investigator private sector probable cause probation probation revocation </p>	<p> procedure proceedings profession program promote proof property property taxes prosecution post-sentencing no-contact order protection protection order protest provide provider Provider Services (PS) psychiatric hospitalization psychiatrist public assistance public sector Puerto Rican </p> <p>Q</p> <p> quadriplegia qualification qualified qualify Quality Control quarter query question questionable questionnaire </p>
---	---

quota

R

race

rape

reapply

receipts

receptionist

recipient

reckless endangerment

reconciliate

reconciliation

records

recruit

redeem

reduce

referral

Refugee Assistance

refuse

region

regional office

registration

regulation

rehabilitation

rehabilitation aid

reimburse

reimbursement

relationship

relative

reluctant

rent

repatriate

report

representative

request

requirement

reschedule

resident

Residential Care Services Division
(RCSD)

resolution

resolve

resource

respite

respite care

responsibility

restitution

restraining order

result

retardation

retention

retirement

revenue

review

Revised Code of Washington (RCW)

revoke

rights

risk assessment

role

rules

Russian

S

safe

safety

salary

sales taxes
Samoan
separated
savings
savings account
schedule
scope
screening
self support
self-sufficient
Senior Companion Program
service delivery
settlement
sexual abuse
sexual orientation
Sexual Orientation Initiative
shelter
short term
sick
Signed Exact English (SEE)
signature
single parent
situation
sliding-fee scales
Small Claims Court
Social Security
Social Security Benefits
Social Security Card
Social Security Number (SS#)
Social Welfare Department
social worker
Spanish
Special Commitment Center (SCC)
specialist
speech impediment

spenddown
spouse
stability
staff
standard
state fund
statement
state taxes
statutory authority
statutory rape
street youth
subpoena
subsidy
substance abuse
substantial
substantially
subtract
subtraction
summon
supervise
supervision
supplemental
Supplemental Security Income
supplies
Support Enforcement Officer
support order
support payment
survey
suspend
suspension

T

Tactile ASL (American Sign Language)

tactile signaling device	underpay
take care of	underestimate
target	understand
tax	under the influence
teen	unemployable
teenage	unemployment
teenager	Unemployment Benefits
telecommunications device for the deaf (TDD)	unintentional
teletypewriter (TTY)	unintentionally
TTY/large visual display (LVD)	union
TTY with braille	unkempt
temporary	unlawful
termination	unpaid (bills)
testimony	unsigned
Thai	upset
therapeutic services	urgent
therapy	utility bills
threaten	Utilization Services (US)
tolerate	
tracking	V
transition	vaccinate
translate	value
translator	verification
transportation	verify
treatment	veteran
trespassing	Veterans Benefits
truthful	vibrating ring signaler
turn in (application)	victim
	victim compensation
U	Vietnamese
unaccompanied minor	violate
under oath	violation
	violence

visa
visual ring signaler
vocational rehabilitation
volunteer
voucher
vulnerable

W

wages
wage withholding
Washington Administrative Code
(WAC)
Washington's Domestic Violence
Prevention Act (WDVPA)
weapon
weekly
welfare
welfare fraud
wheelchair
White (race)
widow
widower
withdraw
withdrawal
withdrawn
withhold
witness
worker
worker's compensation

X

Xerox

Xerox copy
Xerox machine
X-ray

Y

yearly
yet
young
youngster
youth

Z

zero
zip code
zone
zoning

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.